

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 174

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 8 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Novembre 1977

Perles trouvées dans *L'Administration fédérale, ses tâches et son activité (1975/76)* : L'action aux recettes — « L'action aux dépenses » — « ... les perspectives pour 1981 ont fortement corrigé à la baisse des estimations antérieures. »

Bateaux (noms de)

Nous nous garderons d'alimenter ici l'interminable controverse sur le genre des noms de bateaux. Bornons-nous à citer l'opinion de Dupré qui nous semble raisonnable et plus ou moins consacrée par l'usage :

Article masculin pour les navires de commerce (le *Normandie*, le *Queen Mary*) ; accord avec le nom pour les petits bateaux de pêche et les navires de guerre (la *Marie-Joseph*, le *Jean-Bart*, la *Jeanne d'Arc*). Notons d'ailleurs que dans la marine de guerre, on donne en règle générale des noms du même genre que le mot désignant la catégorie de bateau (masculin pour un escorteur, féminin pour une corvette, etc.).

(Défense du français, No 174, novembre 1977)

Bateaux (suite)

Mais voici du nouveau : la suppression pure et simple de l'article ! Nous avons lu récemment dans un hebdomadaire, à propos d'une unité du Léman : « *Major-Davel* ne veut pas mourir »... ! Il est vrai que De Gaulle, esquivant le problème, s'était déjà écrié lors du lancement du paquebot en question : « Vive France ! » Et l'on a parlé récemment du rachat de « France »...

Citons encore Dupré : « La suppression de l'article est un anglicisme peu recommandable, et qui ne résout pas le problème, car on ne sait pas alors comment faire l'accord du participe, de l'adjectif. »

(Défense du français, No 174, novembre 1977)

Aucun

De L'Agence télégraphique suisse (17 IV 77) : « ... sont unanimes pour estimer qu'*aucun* obstacle sérieux empêcherait l'annexion du Laufonnais... »

Du *Figaro* (chronique sportive du 26 X 77) : « L'affaire avait pris une telle ampleur qu'*aucun* des dirigeants belges devait se déplacer à Amsterdam. »

« Aucun » a étymologiquement la valeur positive de quelque, quelqu'un (exemple : Croyez-vous que le pouvoir a aucun charme pour moi ? Ac.) ; comme il est souvent accompagné de la négation, il a pris par contagion la valeur négative de « nul ». Mais, dans les cas cités, l'erreur est grossière ; car même avec « nul » le verbe devait être précédé de « ne ». (Cf. fiche « Jamais »).

(Défense du français, No 174, novembre 1977)

Journalistes « libres »

Contrairement à ce que pourrait penser une personne non prévenue, un journaliste « libre », en Suisse romande, n'est pas un homme de plume récemment sorti de prison : c'est un journaliste indépendant (c'est-à-dire non salarié, sans traitement fixe), mais accommodé à la sauce alémanique : *Freier Journalist* ! La Fédération suisse des journalistes utilise ce germanisme dans tous ses textes officiels.

C'est d'autant plus curieux qu'on parle couramment en Suisse, dans le langage politique, des personnes de condition indépendante, voire des indépendants, par opposition aux salariés.

(Défense du français, No 174, novembre 1977)

« Ombudsman »

Il est scandaleux que, dans sa version française, le projet de loi fédérale sur la création éventuelle d'un poste d'*ombudsman* utilise, sans autre forme de procès, ce mot scandinave et imprononçable, alors qu'en France on a adopté depuis longtemps le terme de médiateur.

D'aucuns objectent que ce n'est pas équivalent, parce qu'un médiateur a un pouvoir de décision, d'arbitrage. C'est inexact : il a ce pouvoir si on le lui confie, mais il ne l'a pas forcément. Un médiateur est tout simplement un homme qui s'entremet.

(Défense du français, No 174, novembre 1977)

Cardinaux (points)

Les noms de points cardinaux s'écrivent avec une minuscule quand ils désignent une direction : le vent souffle d'ouest ; l'aiguille indique le nord.

Ils prennent une majuscule quand ils désignent une région ou un ensemble de pays : le Grand Nord ; les pays de l'Est ; les séparatistes du Sud.

Idem pour orient, midi, etc. : se tourner vers l'orient ; les peuples de l'Orient. Attention : on écrit « l'Afrique du Nord », mais « le nord de l'Afrique ».

(Défense du français, No 174, novembre 1977)